



Nedostatek potřebného množství biomasy pro využití projektované kapacity připravovaného energetického bloku výhradně na bázi biomasy znamenal změnu projektu a snížení parametrů nového roštového kotle s turbínou. Připravováno je rovněž širší využití spoluspalování biomasy, která bude předsušena pro její vyšší energetické využití. Společnost plní všechny ekologické limity a uvedená opatření dále přispějí ke zkvalitnění životního prostředí ve městě a jeho okolí.



The shortage of necessary amounts of biomass for use of the projected capacity of the prepared energy block expressly on the basis of biomass meant a modification to the project and reduction of the parameters of the new grid boiler with turbine. More extensive use of co-incineration of biomass, which will be pre-dried for greater energy use, is also being prepared. The company fulfils all ecological limits and the mentioned measures will further contribute to improving the quality of the environment within the town and its surrounding area.

VÝROBA, DODÁVKA A ROZVOD TEPELNÉ ENERGIE A ENERGIE CHLADU

Společnost vyrábí tepelnou energii na centrální teplárně a třech lokálních výtopnách. Tyto zdroje jsou navzájem propojeny systémem páteřních primárních napáječů a jednoho parovodu, což umožňuje maximální možné využití kombinované výroby tepla a elektrické energie na centrální teplárně. Prostřednictvím primárních horkovodních a parních sítí a 47 předávacích stanic, zásobovala společnost ke konci roku celkem 499 odběrných míst 184 zákazníků na téměř celém území města Plzně.

V roce 2005 vyrobila společnost na centrální teplárně 8 120 TJ, na výtopnách 13 TJ a pro městskou část Skvrňany nakoupila 311 TJ tepelné energie. Odběratelům tepla bylo celkově prodáno 3 657 TJ tepelné energie za průměrnou cenu 191,79 Kč/GJ, ve skladbě 48,6 % bytový sektor a 51,4 % nebytový sektor. Taktéž v tomto roce nabízela společnost dodávky tepelné energie pro potřeby vytápění v mimotopném období za 50 % , tzv. letní ceny.

Dodávky tepelné energie byly v průběhu roku zajišťovány plynule bez přerušování. Jako již v minulých letech, také v roce 2005 byla zrušena letní celozávodní odstávka a lokální odstávky horkovodní sítě byly pouze několikadenní. Podíl lokálních výtopen na celkové výrobě a tedy i dodávce tepelné energie se z ekonomických důvodů rok co rok snižuje.

Plánované roční hodnoty prodeje tepla se podařilo splnit na 95,7 %. Rok 2005 byl z pohledu roční užitečné dodávky průměrným rokem, přestože roční průměrná venkovní teplota 9,4 °C byla nejnižší za posledních osm let. Stagnující vývoj užitečné dodávky je zapříčiněn především ekonomickým chováním zákazníků v bytové sféře. Díky změně vlastnictví k nemovitostem se projevují očekávané úspory ve spotřebě tepelné energie vlivem investic do zkvalitnění tepelně-technických vlastností bytových objektů. Druhým negativním jevem, který ovlivnil nesplnění plánovaných hodnot, byl časový skluz při výstavbě nových objektů, především bytových, s požadavkem na připojení v průběhu roku 2005. Odsunutí výstavby posunulo původně plánované zahájení odběrů tepelné energie v roce 2005 až do nadcházejícího roku.

Pokles v celkové spotřebě tepelné energie se daří eliminovat spotřebou nově připojených odběrných míst.

V roce 2005 nebyl připojen žádný nový odběratel energie chladu. Jak bylo již uvažováno koncem roku 2004, byly v polovině roku 2005 v areálu Fakultní nemocnice Plzeň - Lochotín na základě dobrých zkušeností odběratele rozšířeny rozvody chladicí vody ze stávající chladicí jednotky do dalších objektů nemocnice.

V roce 2005 bylo dodáno odběratelům energie chladu, mezi než patří Plzeňský Prazdroj, a.s., Západočeská univerzita a již zmiňovaná Fakultní nemocnice, celkem 3 266 MWh energie chladu.

PRODUCTION, SUPPLIES AND DISTRIBUTION OF THERMAL AND COOLING ENERGY

The company produces electric power in the central heating plant and three local heating plants. These sources are mutually interconnected by a system of main primary supply lines and one steam supply line which allows maximum possible utilization of combined production of heat and electric power in the central heating plant. The company supplies power totally in 499 consumption places for 184 customers within the complete area of the city of Plzeň through primary hot water and steam networks and 47 transfer stations.

The company produced 8,120 TJ in the central heating plant, 13 TJ in local heating plants and purchased 311 TJ of thermal power for the Skvrňany neighbourhood. Totally 3,657 TJ of thermal power for average price of CZK 191.79 per one GJ were sold to the customers, of this 48.6 % for residential sector and 51.4 % for non-residential sector. The company offered supplies of thermal power for heating needs during non-heating period for a price reduced by 50 %, so called summer price also in this year.

Supplies of thermal power were provided continuously without interruptions during the year. Like in former years, also in 2005 summer all-company shut-down was cancelled and local shut-downs of hot water distribution network took only several days. Share of local heating plants on total production and thus also supply of thermal power continues to be reduced from year to year for economical reasons.

The company succeeded to fulfil the planned yearly values of sale of heat from 95.7 %. 2005 was an average year from the viewpoint of annual useful supply as the annual average ambient temperature of 9.4 °C was the lowest for the last eight years. The stagnating development in useful supply results above all from economical behaviour of customers from the residential sphere. Thanks to changes in ownership of real estates, expected savings in thermal power consumption as a consequence of investment in improvement of thermally-technical properties of buildings are reflected. The other negative effect which affected non-compliance with the planned values was time delay in construction of new buildings, above all residential ones, with requirement for connection during 2005. The delay in construction resulted in postponement of initially planned start of thermal power consumption in 2005 to the next year.

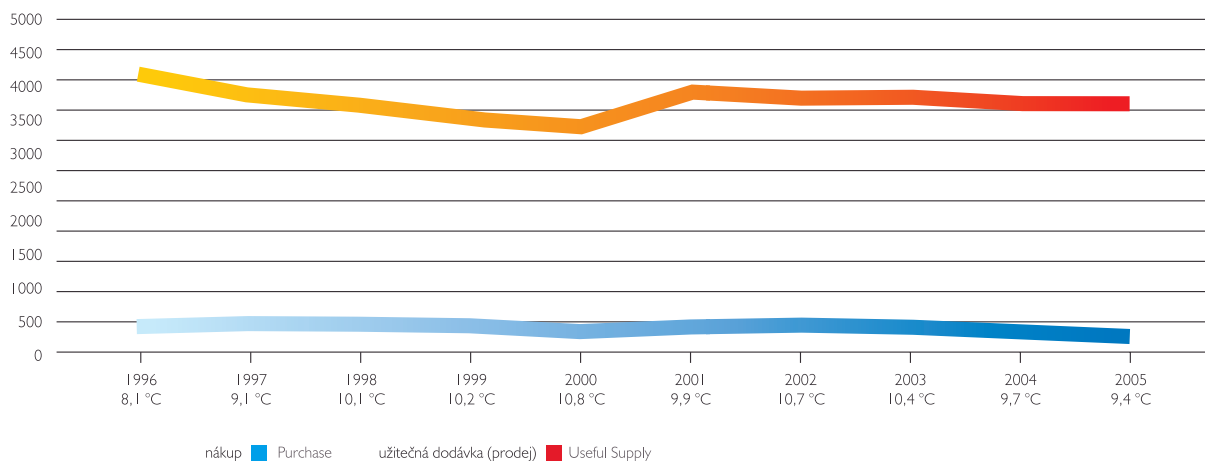
The company manages to eliminate the drop in total consumption of thermal power by consumption of newly connected places.

Any new consumer of cooling energy was not connected in 2005. As it was planned already in the end of 2004, cooling water distribution lines were extended from the existing cooling unit in other buildings in the premises of the Faculty Hospital in Plzeň - Lochotín on the basis of good experience of the customer in a half of 2005.

Totally 3,266 MWh of cooling energy was supplied to the consumers of this type energy such as Plzeňský Prazdroj, a.s., Západočeská univerzita (West Bohemian University) and already mentioned Faculty Hospital in 2005.

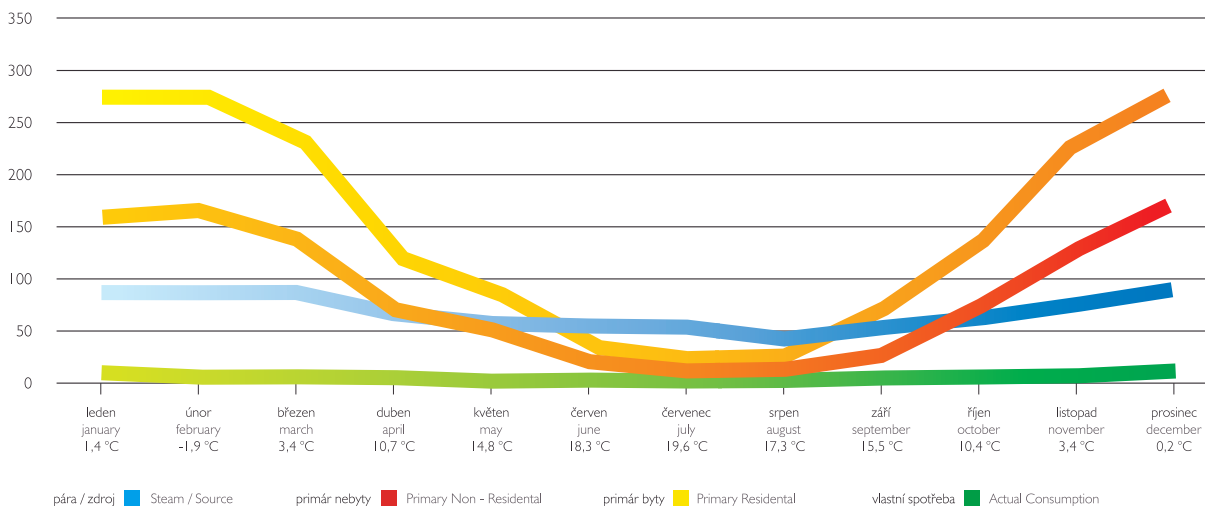
NÁKUP A PRODEJ TEPELNÉ ENERGIE V TJ A PRŮMĚRNÉ ROČNÍ VENKOVNÍ TEPLoty V °C

PURCHASE AND SALE OF THERMAL ENERGY IN TJ
AND AVERAGE ANNUAL OUTDOOR TEMPERATURES IN °C



CELKOVÁ UŽITEČNÁ DODÁVKA (PRODEJ) V TJ, JEJÍ ROZDĚLENÍ A PRŮMĚRNÉ MĚSÍČNÍ VENKOVNÍ TEPLoty V °C V PRŮBĚHU ROKU 2005

TOTAL EFFECTIVE SUPPLY (SALE) IN TJ, ITS DISTRIBUTION AND AVERAGE MONTHLY
OUTDOOR TEMPERATURES IN °C IN THE COURSE OF THE YEAR 2005



VÝROBA A DODÁVKA ELEKTRICKÉ ENERGIE

Elektrickou energii vyrábí společnost na moderním zařízení pro kombinovanou výrobu elektrické a tepelné energie. Zařízení se sestává z jedné dvoutělesové přetlakové turbíny s jedním regulovaným odběrem a generátorem o jmenovitém výkonu 55 MWe a jedné jednotělesové kondenzační turbíny se dvěma regulovanými odběry o jmenovitém výkonu 50 MWe. Obě dvě soustrojí mají maximální dosažitelný výkon 67 MWe.

Certifikovaný výkon fiktivního bloku PLTEP pro dodávky silové elektřiny a služeb je 115 MW. Výhradním odběratelem silové elektřiny byla v roce 2005 společnost ČEZ Prodej Praha a.s., se kterou má společnost od roku 2005 uzavřenou kupní smlouvu na odběr elektřiny. Předchozí smlouva s regionální distribuční společností ZČE byla v roce 2002 upravena s ohledem na možnost poskytování podpůrných služeb vůči nadřazené přenosové soustavě. Druhým odběratelem elektřiny a podpůrných služeb se od roku 2001 stal provozovatel přenosové soustavy akciová společnost ČEPS, pro kterou společnost i v roce 2005 rezervovala a dodávala na základě ročních smluv a prostřednictvím denního trhu s elektřinou certifikované podpůrné služby tj. primární regulaci frekvence, sekundární a terciální regulaci výkonu.

Pro léta 2005 až 2007 se podařilo uspět ve výběrovém řízení na dodávky služeb a společnost uzavřela s akciovou společností ČEPS tříletý kontrakt.

Plánovaná roční hodnota prodeje elektrické energie se podařila ve sledovaném roce splnit na 109,9 % při průměrné prodejní ceně 1.537,20 Kč/MWh. Rozhodující podíl na dosažení dobré průměrné ceny mají dodávky podpůrných služeb, cena realizovaná na denním trhu a v neposlední řadě i příplatky za spalování biomasy.

Tolik očekávané otevření trhu s elektřinou k 1. lednu 2002 zastihlo společnost výborně připravenou a i v roce 2005 se pokračovalo ve velmi dobrých obchodních výsledcích s elektrickou energií. Podařilo se prodat veškeré volné kapacity ve výrobě elektrické energie vytvořené zkrácením plánovaných odstávek a realizací technických opáření, které umožnily provozovat blok v letních měsících při vyšším výkonu.

Podařilo se vytvořit vhodné technické podmínky pro společné spalování uhlí s biomasou s minimem technických poruch. Spolehlivost a následnou zajištěnost sjednaných obchodů podpořila perfektní spolupráce všech odborných úseků společnosti. S uspokojením lze konstatovat, že společnost i v roce 2005 dobře pokračovala v nových podmínkách energetiky, a že si připravila dobrou pozici do dalších neméně náročných let.

PRODUCTION AND SUPPLY OF ELECTRIC ENERGY

The company produces electric power using modern equipment for combined production of electric and thermal power. The equipment consists of one double body overpressure turbine with one controlled consumption line and a generator with nominal output of 55 MWe and one single body condensation turbine with two controlled consumption lines with nominal output of 50 MWe.

A certified output of PLTEP fictive block for supplies of power electricity and services amounts to 115 MW. ČEZ Prodej Praha a.s. company was an exclusive purchaser of power electricity in 2005. The company concluded a contract of purchase for power with this company in 2005. The preceding contract with a regional distribution company, ZČE, was modified in 2002 with respect to possibility of providing support services for the superior transfer system. The operator of the transfer system, ČEPS joint-stock company, for which the company reserved and supplied certified supporting services, i.e. primary frequency regulation and secondary and tertiary output regulation on the basis of yearly contracts and through daily power market also in 2005, became the other purchaser of power and supporting services in 2001.

The company succeeded in a tender for supplies of services for 2005 through 2007 and the company concluded a three-year contract with ČEPS joint-stock company.

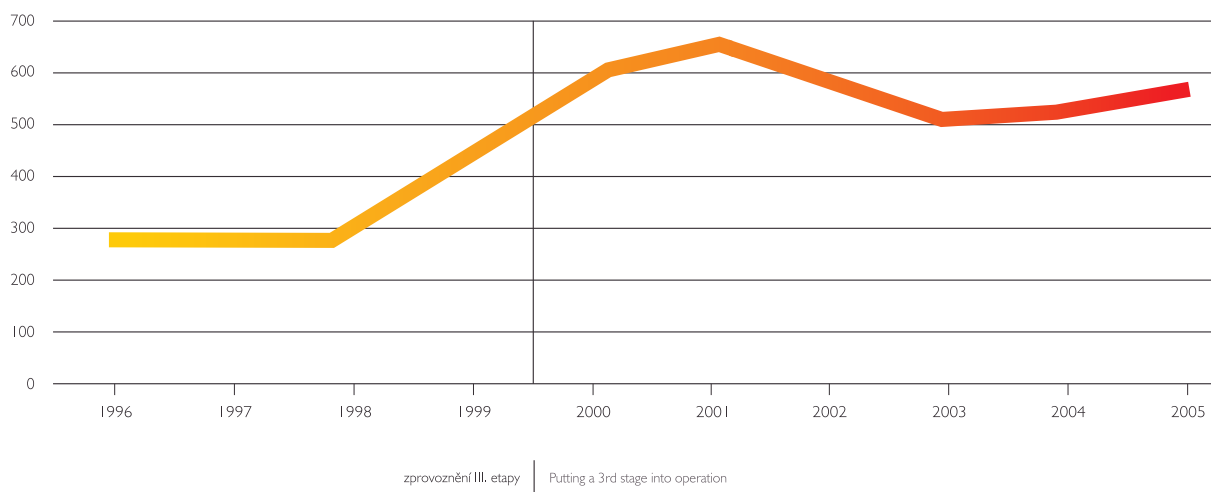
The company fulfilled the planned annual value of sale of power on 109.9 % with average sale price of CZK 1,537.20 for one MWh. Supplies of supporting services, price achieved on daily market and, last but not least, bonus for biomass combustion have a decisive share on obtaining good average price.

So expected liberalization of the power market as of January 1, 2002 did not surprised the company and very good business results with respect to power continued also in 2005. The company managed to sell all free capacities in production of power created by shortening planned shut-downs and implementation of technical measures which allowed operating the block in summer period at a higher output.

The company managed to create suitable technical conditions for combustion of coal with biomass together with minimum technical defects. Reliability and consequent security of the contracted deals was supported by perfect cooperation of all specialized departments of the company. It can be said with satisfaction that the company continued well under new conditions in energetic industry also in 2005 and that the company prepared good position for future years which will also be demanding.

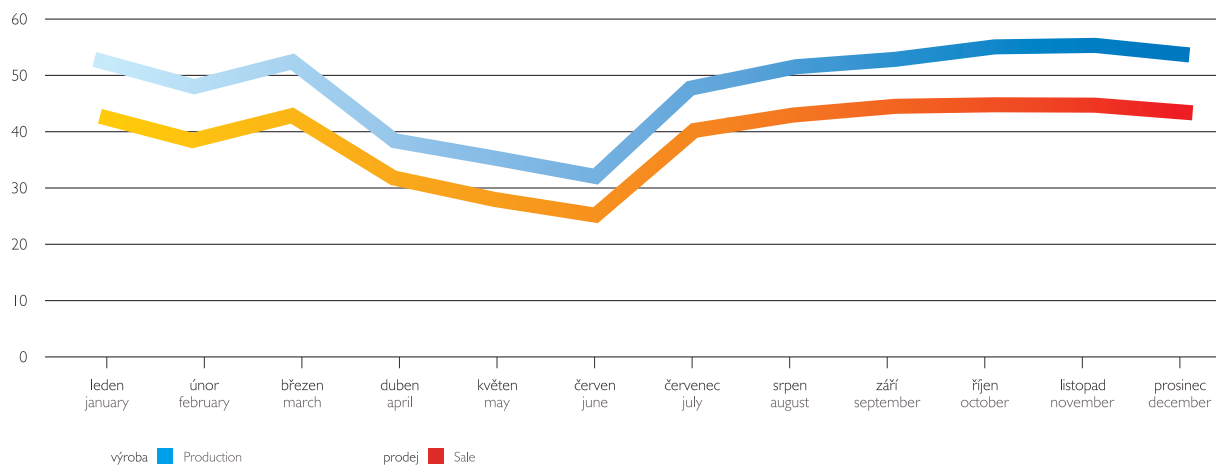
VÝROBA ELEKTRICKÉ ENERGIE V GWh

ELECTRIC ENERGY PRODUCTION IN GWh



VÝROBA A PRODEJ ELEKTRICKÉ ENERGIE V PRŮBĚHU ROKU 2005 V GWh

PRODUCTION AND SALES OF ELECTRIC ENERGY IN THE COURSE OF 2005 IN GWh



INVESTICE

Na pořízení hmotného a nehmotného dlouhodobého majetku vynaložila společnost v roce 2005 finanční prostředky v celkové výši 238.387 tis. Kč. Investice pokryté z vlastních zdrojů společnosti představovaly částku ve výši 217.208 tis. Kč, za zbylých 6.194 tis. Kč byly pořízeny investice z odpisů pronajatého majetku města Plzně v oblasti kolektorů a rozvodů tepla. Takto pořízený majetek bude po dokončení převeden formou prodeje městu Plzeň zápočtem proti platební povinnosti společnosti z upravené smlouvy o původním komplexním pronájmu majetku města Plzně v roce 2006. Ke konci roku 2005 byl proti platební povinnosti převeden na město Plzeň dokončený investiční majetek v hodnotě 20.531 tis. Kč včetně daně z přidané hodnoty. Dále byl z cizích zdrojů Dobrovolného svazku obcí pořízen při rekultivaci skládky Chotíkov investiční majetek ve výši 14.985 tis. Kč.

Nejvíce investičních prostředků ve výrobní zdrojové části, a to celkem 55.827 tis. Kč, směřovalo především do zvýšení spolehlivosti a účinnosti výroby tepelné a elektrické energie. Jednalo se zejména o rekonstrukci strojovny I za účelem zvýšení spolehlivosti vyvedení tepelného výkonu v horké vodě včetně výstavby záložní výměňkové stanice 15 MWt, pro zkrácení odstávek turbogenerátoru TG2 byl vybudován samostatný chladicí okruh generátoru umožňující jeho údržbu za provozu a pro zvýšení spolehlivosti zásobování výrobního bloku upravenou vodou z chemické úpravy vody byla vybudována záložní potrubní trasa. Pro zvýšení účinnosti granulacních kotlů byly jako první na kotli K4 osazeny výměníky spaliny-voda, jejichž výkon bude využit do stávajícího horkovodního systému a výhledově pro sušení paliva.

Charakter akcí pro zlepšení životního prostředí měly investiční prostředky ve výši 9.326,3 tis. Kč spojené se spalováním dřevní štěpky na fluidním kotli K6 a pokračující rekultivace odkaliště popílku Plzeň-Božkov za 905 tis. Kč.

Pro zvýšení dodávek tepelné energie a jejich spolehlivosti investovala společnost v roce 2005 prostředky v celkové výši 102.852 tis. Kč. Z této částky připadlo na vlastní tepelné sítě a nové předávací stanice 98.367 tis. Kč a na rozšíření dodávek energie chladu 4.485 tis. Kč. Největší a zároveň nejsledovanější akcí v této oblasti bylo zajištění dodávek tepelné energie pro novou výstavbu rodinných domků, která bude v cílovém stavu představovat téměř 150 domků, v lokalitě Plzeň-Sylván. Investice v roce 2005 ve výši 18.878 tis. Kč zahrnovala výstavbu horkovodní přípojky a centrální předávací stanice 3,7 MWt, kompletní teplovodní rozvody v celé lokalitě a část domovních předávacích stanic v dokončených domech. Ke konci roku 2005 bylo v této lokalitě vytápěno již 35 rodinných domků. Zbývající domky budou připojovány postupně dle průběhu vlastní výstavby v následujících letech.

V oblasti zlepšení pracovního prostředí a zvýšení bezpečnosti práce zaměstnanců společnosti byly vynaloženy finanční prostředky v celkové výši 16.866 tis. Kč. Další finanční prostředky ve výši 20.911 tis. Kč byly směřovány do rozšíření podnikání mimo hlavní předměty podnikání, čímž jsou výroba a dodávka pitné vody a prodej popílku.

Rozvoj výpočetní techniky a počítačové sítě si vyžádal náklady 2.851 tis. Kč.

Zbývající investiční prostředky vynaložila společnost na některé další drobné stavby, technická zhodnocení stávajícího majetku a na nákupy hmotného majetku v oblasti měření, laboratorních přístrojů, strojů, mechanizačních a dopravních prostředků.

Nedočerpání ročních plánovaných investičních prostředků bylo zapříčiněno převážně posunem vlastní realizace několika akcí do rozvoje tepelné sítě a to z popudu budoucích odběratelů a nedořešenou situací okolo nákupu parovodu a následného zajištění dodávek tepelné energie v horké vodě pro areál MOVO.

INVESTMENTS

The company spent financial resources in the total amount of CZK 238,208 thousand for procurement of tangible and intangible long-term assets in 2005. The investments covered from own resources of the company represented a sum in the total amount of CZK 217,208 thousand and investments from write-offs of rented out property of the municipality of Plzeň in the field of collectors and heat distribution systems were procured for remaining CZK 6,194 thousand. The property procured in this way will be transferred in a form of sale to the municipality of Plzeň through compensation against payment duty of the company on the basis of a modified contract on initial complex renting of the property of the municipality of Plzeň in 2006. Completed investment assets in the amount of CZK 20,531 thousand including value added tax were transferred against payment duty to the municipality of Plzeň as of the end of 2005. Moreover, investment assets in the amount of CZK 14,985 thousand were procured from foreign resources of the Voluntary Association of Municipalities at recultivation of Chotíkov waste dumping site.

Most investment resources in the production resource section, specifically CZK 55,827 thousand, were aimed at increasing reliability and efficiency of thermal and electric power production. This investment was used above all for reconstruction of the engine room I in order to increase reliability of conducting thermal power in a form of hot water including construction of a back-up exchanger station with capacity of 15 MWt, an independent cooling circuit of the generator which allows its maintenance during operation was constructed to shorten unavailability periods of the turbo-generator TG2 and a back-up piping line was constructed to improve reliability of supply of treated water from chemical water treatment plant in the production block. Combustion product-water exchangers the power of which will be utilized for the existing hot water system and in future also for fuel drying were the first items to be fitted on the K4 boiler in order to increase efficiency of granulation boilers.

The investment resources in the amount of CZK 9,326.3 thousand associated with combustion of wooden chips in the K6 fluid boiler and continuing recultivation of the Plzeň-Božkov fly ash settling pit in the amount of CZK 905 thousand had also a character of projects aimed at improvement of the environment.

The company invested resources in the total amount of CZK 102,852 thousand to increase supplies of thermal power and to improve their reliability in 2005. Of this sum, CZK 98,367 thousand accounted for proper thermal supply networks and new transfer stations while CZK 4,485 thousand for extension of supplies of cooling energy. The biggest and simultaneously also most monitored project

in this field was provision of supplies of thermal energy for newly constructed family houses that will include almost 150 houses in the Plzeň-Sylván locality in the target stage. Investments for 2005 in the amount of CZK 18,878 thousand covered construction of hot water supply line and central transfer station with capacity of 3.7 MWt, complete hot water distribution lines within the complete locality and a part of house transfer stations in the completed houses. 35 family houses were already heated in this locality as of the end of 2005. The remaining houses will be connected progressively in dependence upon progress of construction in future years.

Financial resources in the total amount of CZK 16,866 thousand were invested in the field of improvement of working environment and safety of work of employees of the company. Other financial resources in the amount of CZK 20,911 thousand were spent for extension of business activities out of the main business subjects which represents production and supply of drinking water and sale of fly ash.

Development of computer technology and computer network required costs in the amount of CZK 2,851 thousand.

The remaining financial resources were spent by the company for other minor building projects, technical improvements of the existing assets and for purchase of tangible assets such as measuring equipment, laboratory instruments, machines and mechanization and transport means.

Incomplete spending of the planned investment resources was caused mainly by change of proper implementation of several projects in development of heat supply network, namely on the incentive of future consumers and still pending situation with respect to purchase of steam supply line and consequent provision of supplies of thermal energy in a form of hot water for the MOVO premises.

PŘEHLED VÝZNAMNÝCH INVESTIČNÍCH AKCÍ V ROCE 2005

OUTLINE OF IMPORTANT INVESTMENT PROJECTS IN 2005

	Plán (tis. Kč) Plan (th. CZK)	Skutečnost (tis. Kč) Reality (th. CZK)
Rozvoj tepelných sítí včetně nových předávacích stanic Development of heat supply networks including new transfer stations	106.600	71.089
Rekonstrukce strojovny I Reconstruction of engine room I	35.500	36.502
Horkovodní připojení RD včetně stanic v lokalitě Sylván Hot water connection line for family houses including stations in Sylván locality	22.000	18.878
Pitná voda pro Plzeňský Prazdroj Drinking water for Plzeňský Prazdroj brewery	15.000	15.912
Rekultivace skládky Chotíkov - kazeta I Recultivation of Chotíkov waste dumping site – field I	6.000	14.985
Centrální vysavač pro výrobní blok a zauhlování včetně rozvodů Central vacuum cleaner for production block and coaling including distribution lines	10.000	11.070
Sušení dřevní štěpky pro K6 Drying of wooden chips for K6	19.050	9.326
IV. etapa kotel K7 - projektová příprava Boiler K7 stage IV – project preparation	10.000	9.067
Horkovodní napáječ Skvrňany - IV. etapa Skvrňany hot water supply line – stage IV	10.000	8.400
Rekonstrukce pseudopravy popílku na K4, K5 Reconstruction of fly ash pneumatic transport system for K4, K5	5.000	4.999
Pluhy na elektropohon na pasech T1, 2, 5, 6, 11, 12, 18 Ploughs with electric drives on belts T1, 2, 5, 6, 11, 12, 18	4.500	4.489
Rozšíření rozvodů chlazené vody pro FN Plzeň - Lochotín Extension of cooling water distribution lines for FN Plzeň-Lochotín	4.000	4.485
Rozvoj informatiky Development of information technology	7.400	2.851
Ostatní drobné investice Other minor investments	29.400	26.334
Celkem vlastní i cizí finanční zdroje Own and foreign financial resources totally	284.450	238.387

PŘEHLED CELKOVÝCH INVESTIČNÍCH NÁKLADŮ V JEDNOTLIVÝCH LETECH ZA OBDOBÍ 1996 - 2005

OUTLINE OF TOTAL INVESTMENT COST IN INDIVIDUAL YEARS FOR THE PERIOD OF 1996 - 2005

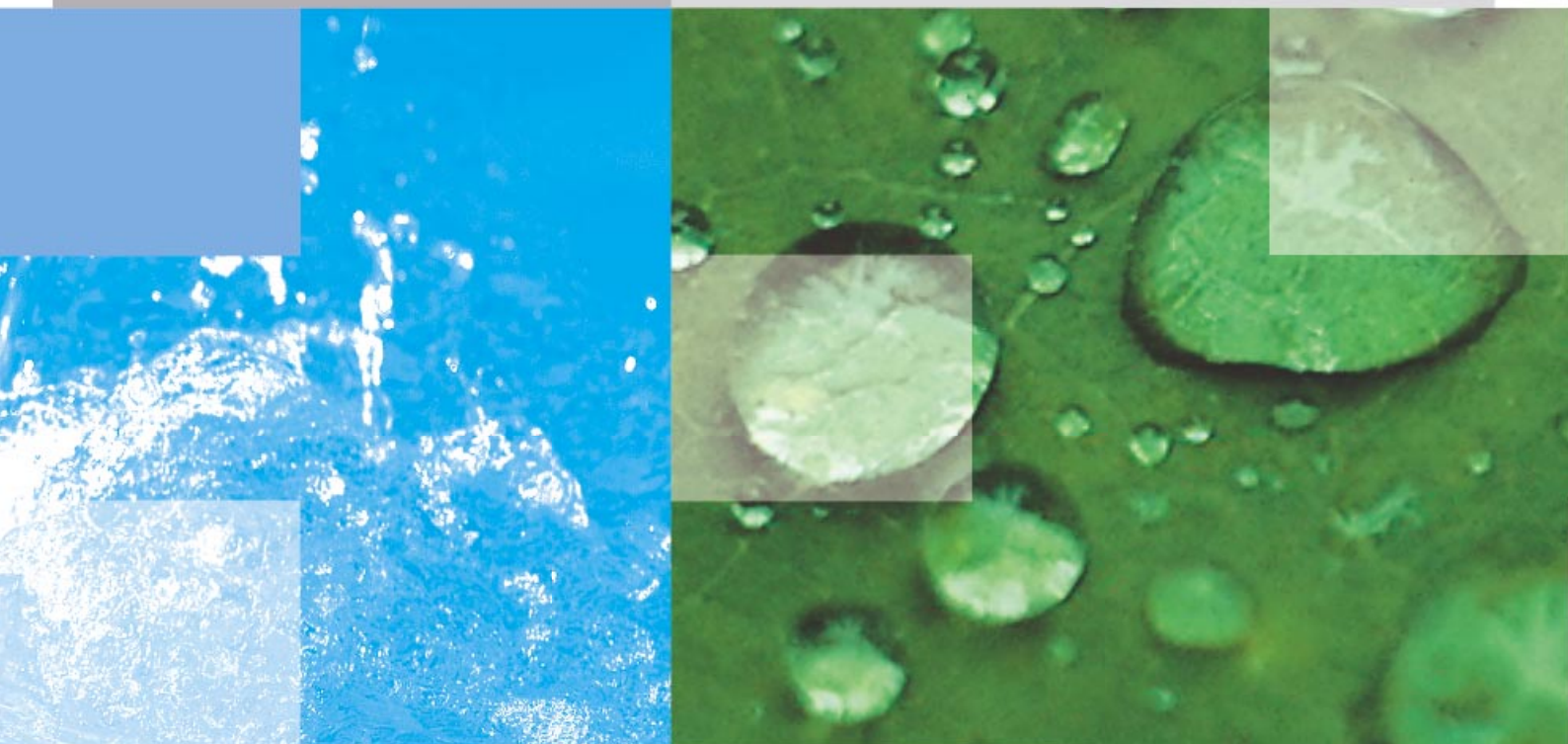
Pokryto (mil. Kč) Covered (million CZK)	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Vlastní zdroje Own resources	105,4	126,4	229,4	174,1	98,2	57,5	164,1	164,8	213,3	217,2
Cizí zdroje Foreign resources					26,5	10,4	23,0	8,5	14,1	21,2
Úvěr Loan	282,0	596,6	819,5	321,3	20,2					
Celkem (mil. Kč) Totally	387,4	723,0	1.048,9	495,4	144,9	67,9	187,1	173,3	227,4	238,4

EKOLOGIE

Závazné podmínky pro provoz centrálního zdroje společnosti v Doub-ravecké ulici, definované vydaným integrovaným povolením z počátku roku 2004, byly v průběhu roku 2005 plněny ve všech ukazatelích kvality vypouštěných emisí do ovzduší a vody.

OVZDUŠÍ

Emisní limity na centrálním zdroji a na satelitních výtopnách byly v průběhu roku 2005 dodržovány. Kontinuální monitoring emisí kouřových plynů byl v průběhu roku v provozu a případné naměřené výchyly byly v souladu s povolenými odchylkami uvedenými v provozním řádu zdroje.



Výtopny, zejména výtopna na Borech, byly v provozu pouze počátkem roku a následně postupně odstaveny do studené zálohy.

V roce 2005 byly poprvé sledovány emise CO_2 z fosilních paliv a porovnávány s limitem přiděleným Národním alokačním plánem. Verifikační agenturou byl ověřen způsob výpočtu emisí CO_2 s celkovým výsledkem úspory cca 94 tisíc tun fosilního CO_2 .

Na fluidním kotli K6 bylo v roce 2005 spáleno 24 703 t biomasy.

ODPADOVÉ HOSPODÁŘSTVÍ

Produkce odpadů ze spalování má klesající tendenci. Podíl na tomto vývoji má realizace popelovin jako materiálu pro rekultivaci menších ploch pomocí škváry a jako náhrada cementu v betonových směsích popílkem. Vliv spalování biomasy má kromě snížení produkce fosilního CO₂ i dopad do celkového nižšího množství popelovin.

Dále v roce 2005 pokleslo množství produkovaných nebezpečných odpadů z centrálního zdroje. Největší podíl na produkci těchto odpadů mají zaolejované vody z čistírny odpadních vod u traf, kde se v roce 2005 odsávala svrchní znečištěná vrstva a vody z odlučovačů olejů u turbín TG 1 a TG 2.



VODNÍ HOSPODÁŘSTVÍ

Množství a kvalita vypouštěných vod z provozu centrálního zdroje a ze složiště popelovin Božkov byla v roce 2005 v souladu s limity danými integrovaným povolením. Množství surové vody 2 229 tis. tun bylo odebráno v souladu s integrovaným povolením. Mírné navýšení proti roku 2004 je způsobeno výrobou pitné vody.

Pro ekonomičtější využití chemické úpravy vody byla v průběhu roku 2005 připravena a zahájena dodávka technologické vody pro Plzeňský Prazdroj, a.s. v kvalitě vody odpovídající pitné vodě, které se dodalo celkem 171 tis. tun.

ENVIRONMENT PROTECTION

Binding conditions for operation of the central source of the company in Doubravecká street defined by the issued integrated permission from the beginning of 2004 were complied with in all indicators of quality of emissions released in atmosphere and water during 2005.

ATMOSPHERE

Emission limits for the central source and satellite heating plants were complied with during 2005. Continual system for monitoring of emissions of smoke gases was in operation during the year and potentially measured deviations were in accordance with acceptable deviations stated in the source operational rules. The heating plants, in particular the Bory heating plant, were in operation only in the beginning of the year and they were progressively shut down as cold back-up later.

CO₂ emissions from fossil fuels were monitored and compared with the limit allocated by the National Allocation Plan for the first time in 2005. The method of calculation of CO₂ emission was verified by a verification agency with the total result of saving of approximately 94 thousand tons of fossil CO₂.

24,703 t of biomass were combusted in the fluid boiler K6 in 2005.

WASTE MANAGEMENT SYSTEM

Production of combustion waste has a downward trend. This development results from use of fly ash as material for recultivation of smaller areas using slag and substitution of cement in concrete mixtures with fly ash. Except for reduction of production of fossil CO₂, effects of biomass combustion results also in generally reduced quantity of ashes.

Quantity of hazardous waste produced by the central source was also reduced in 2005. Oily water from the waste water treatment plant by the transformers where top contaminated layer and water from oil separators of the turbines TG 1 and TG 2 was exhausted in 2005 accounted for the highest share of production of such waste.

WATER MANAGEMENT SYSTEM

Quantity and quality of water discharged from the central source plant and from the Božkov ash dumping site was in compliance with the limits set forth by the integrated permission in 2005. Quantity of raw water 2,229 thousand tons was consumed in accordance with the integrated permission. A slight increase when compared with 2004 resulted from production of drinking water.

Supply of technological water for Plzeňský Prazdroj, a.s. in the quality corresponding to drinking water was prepared and commenced in the course of 2005 in order to make utilization of the chemical water treatment plant more economical. Totally 171 thousand tons of drinking water was supplied.

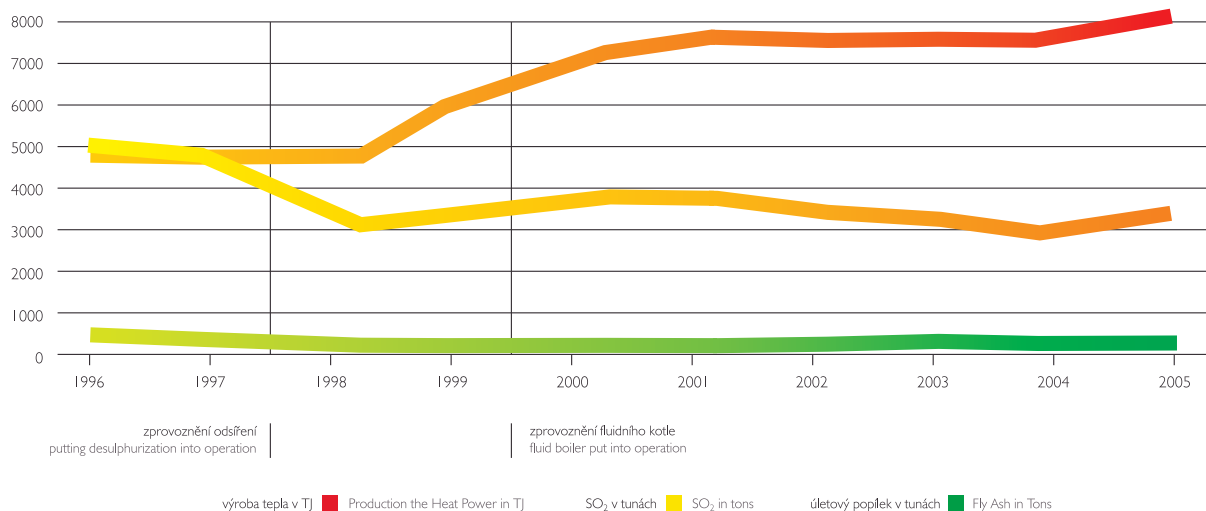
CELKOVÁ PRODUKCE TUHÝCH ODPADŮ (v tunách)

TOTAL PRODUCTION OF SOLID WASTE (in tons)

	2003	2004	2005
Produkce odpadů ze spalování Production from combustion waste	123 245	103 768	102 396
z toho: popílek of which: Fly ash	95 448	82 172	84 796
škvara Slag	20 537	14 950	11 093
produkt z odsíření product from desulphurisation	7 260	6 647	6 507
Nebezpečné odpady z provozní činnosti Hazardous waste from operations	279	807	54

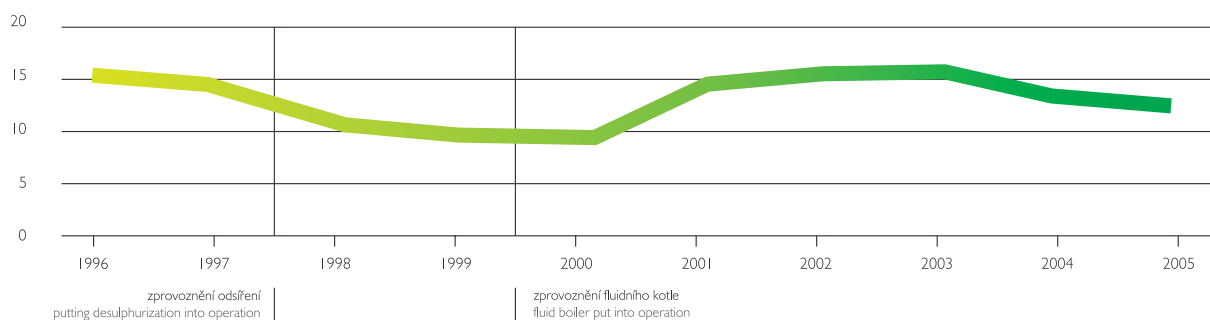
POROVNÁNÍ ROČNÍCH HODNOT PŘED A PO ZPROVOZNĚNÍ ODSÍŘENÍ

COMPARISON OF ANNUAL VALUES BEFORE AND AFTER DESULPHURISATION



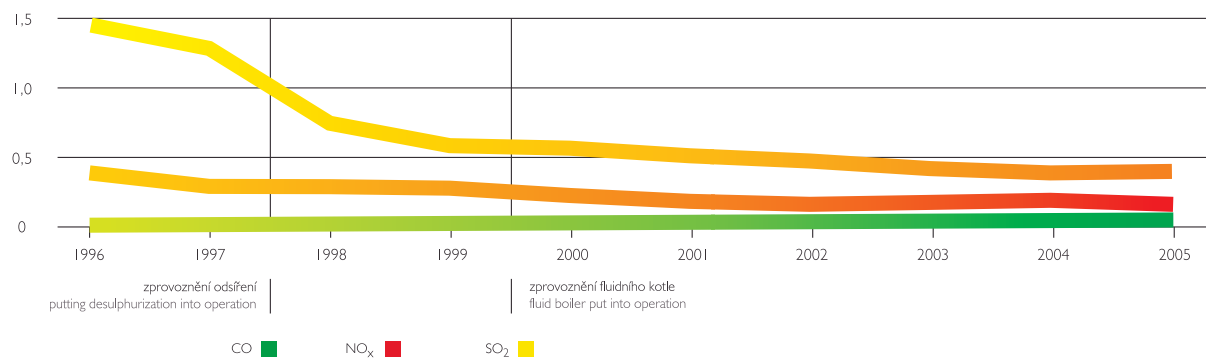
MĚRNÁ PRODUKCE POPELOVIN (ŠKVÁRA A POPÍLEK) V KG / GJ VYROBENÉHO TEPLA

SPECIFIC PRODUCTION OF ASH MATTER (SLAG AND FLY ASH) IN KG / GJ OF HEAT PRODUCED



MĚRNÁ PRODUKCE EMISÍ V KG / GJ VYROBENÉHO TEPLA

SPECIFIC PRODUCTION OF EMISSIONS IN KG / GJ OF THE HEAT PRODUCED



SPOTŘEBA PALIVA

Výroba tepelné a elektrické energie je ve společnosti založena na spalování tuzemského paliva. Jedná se o hnědé uhlí dodávané společností Sokolovská uhelná, a. s. o průměrné výhřevnosti 13,61 MJ/kg. Ke stabilizaci a zapalování tří parních kotlů na centrálním zdroji se používá zemní plyn.

V roce 2005 se dařilo dále snižovat oba ukazatele měrné spotřeby tepla v palivu na to jak na výrobu tak především dodávku tepla a tím udržet klesající trend z předcházejících let. Tento pozitivní trend je dán především realizací technických opatření s cílem zlepšit tepelnou účinnost celého výrobního zařízení a pokračováním minimalizace výroby tepla na kotlích lokálních výtopen s nižší tepelnou účinností.

Díky správnému rozhodnutí z předchozích let o spalování dřevní štěpky mohla společnost i v tomto roce pokračovat v ekonomicky výhodném smíšeném spalování dřevní štěpky s uhlím ve fluidním kotli. Spálením ročního objemu 24 703 t dřevní štěpky se vyrobilo 23 704 MWh elektrické energie v rámci obnovitelných zdrojů.

Dosažené výsledky svědčí o důkladné péči o provozovaná výrobní zařízení a důsledném sledování celé ekonomie provozu.

FUEL CONSUMPTION

Production of thermal and electric power in the company is based on combustion of domestic fuel. This fuel is represented by brown coal with average calorific capacity of 13.61 MJ/kg supplied by Sokolovská uhelná, a. s. Natural gas is used for stabilization and ignition of three steam boilers in the central source.

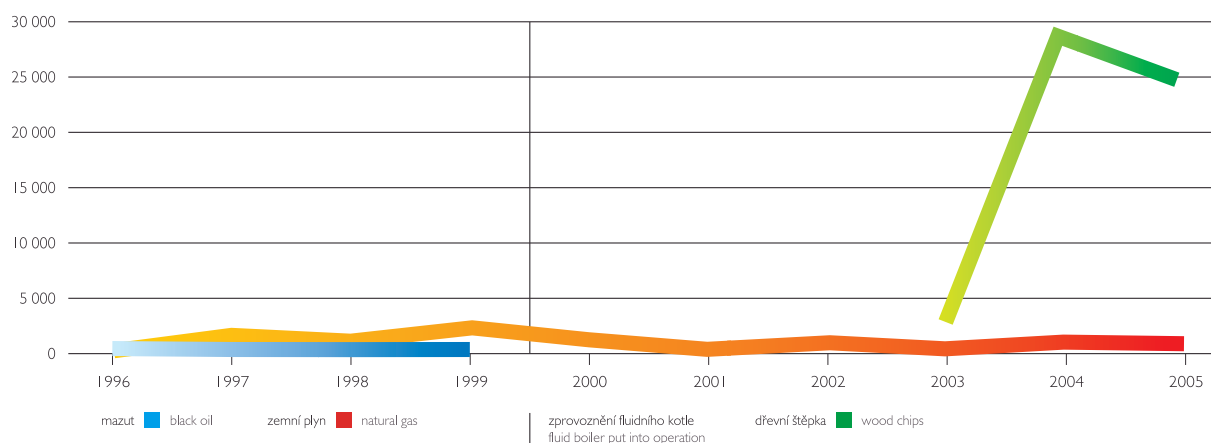
In 2005, the company managed to continue in reducing both indicators of heat in fuel specific consumption for both production and, above all, for supply of heat and thus to maintain the dropping trend from previous years. This positive trend results above all from implementation of technical measures with the aim to improve thermal efficiency of the complete production equipment and to continue in minimizing heat production in boilers of local heating plants with a lower thermal efficiency.

Thanks to correct decision with respect to combustion of wooden chips adopted in previous years, the company could continue in economically advantageous mixed combustion of wooden chips with coal in a fluid boiler also in this year. 23,704 MWh of electric power were produced by combustion of 24,703 t of wooden chips within the framework of renewable resources.

The results achieved attest thorough care of the used production equipment and consistent monitoring of the complete plant economy.

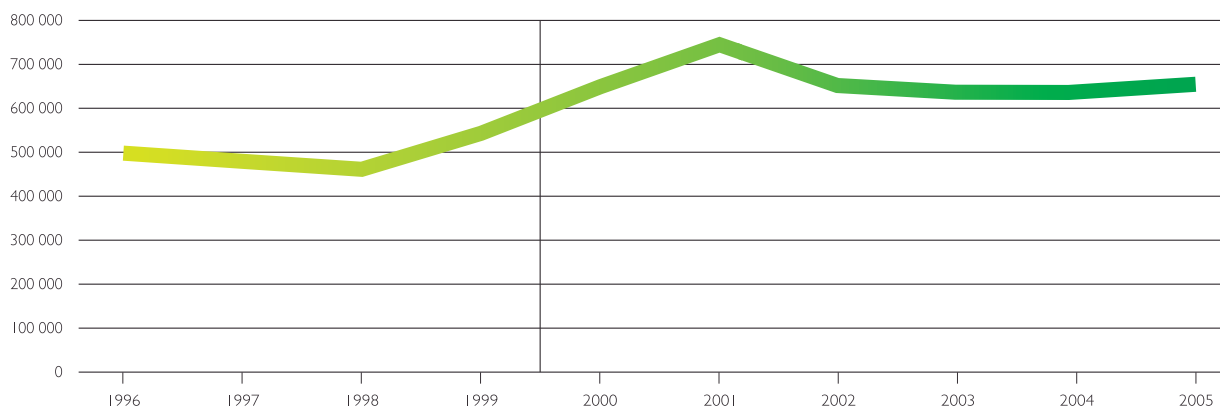
VÝVOJ SPOTŘEBY PALIV - MAZUT A DŘEVNÍ ŠTĚPKA V TUNÁCH, ZEMNÍ PLYN V TIS. M³

THE HISTORY OF FUEL CONSUMPTION - BLACK OIL AND WOODCHIPS IN TONS, NATURAL GAS IN THOUSAND OF M³



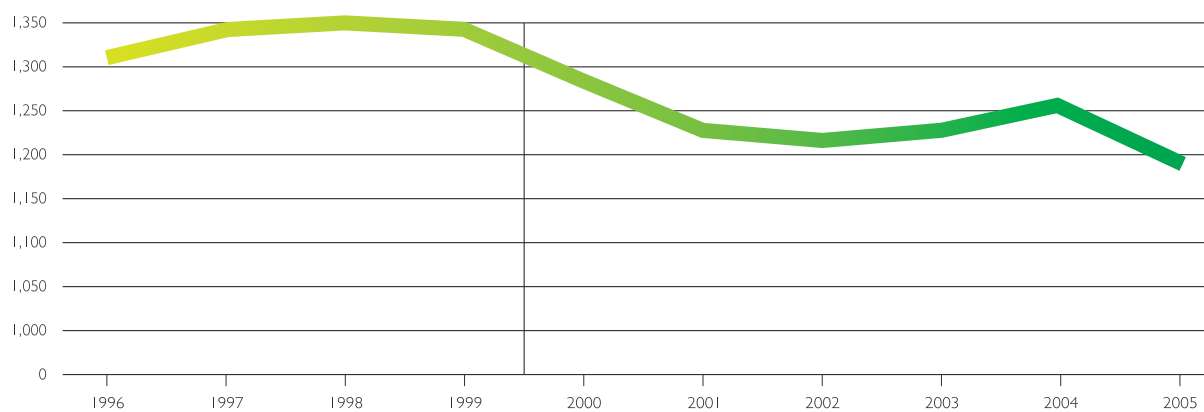
VÝVOJ SPOTŘEBY PALIV - HNĚDÉ UHLÍ V TUNÁCH

THE HISTORY OF FUEL CONSUMPTION - TONS OF BROWN COAL



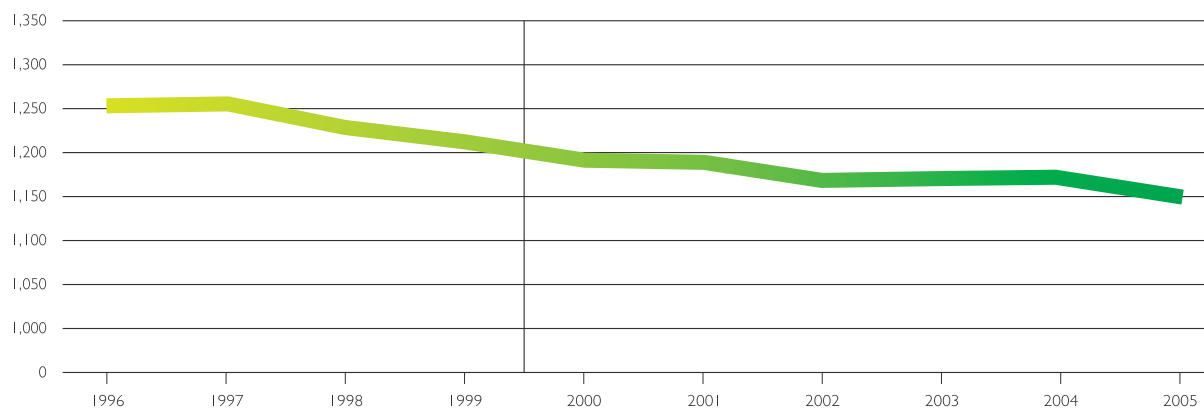
MĚRNÁ SPOTŘEBA TEPLA V PALIVU NA DODÁVKU TEPLA V GJ / GJ

SPECIFIC CONSUMPTION OF HEAT IN FUEL PER HEAT DELIVERY IN GJ / GJ

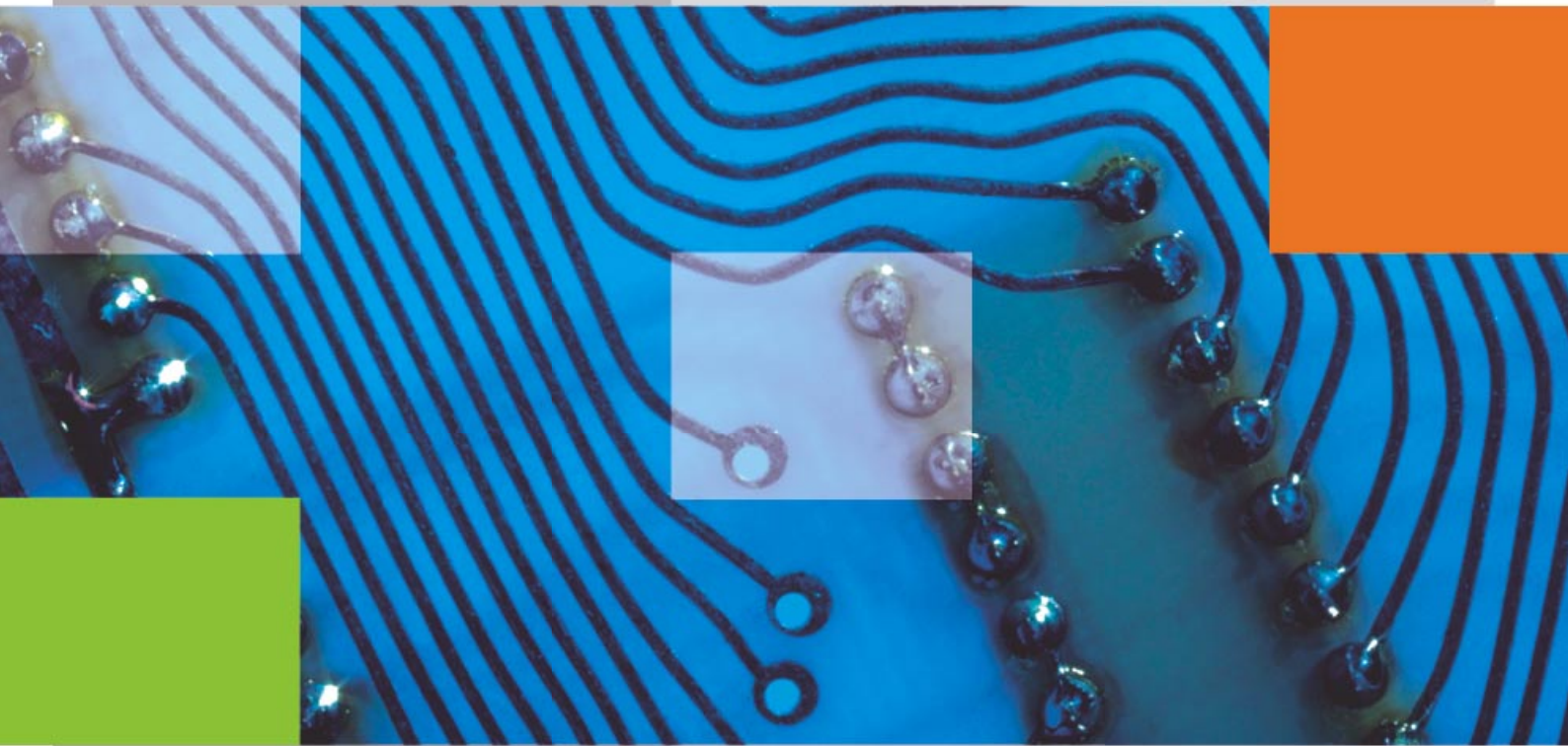


MĚRNÁ SPOTŘEBA TEPLA V PALIVU NA VÝROBU TEPLA V GJ / GJ

SPECIFIC CONSUMPTION OF HEAT IN FUEL FOR HEAT PRODUCTION IN GJ / GJ



zprovoznění fluidního kotle
fluid boiler put into operation



INFORMAČNÍ SYSTÉM SPOLEČNOSTI

V roce 2005 byla v oblasti informatiky provedena jednorázová výměna zastaralých síťových přepínačů. Nové moderní přepínače zlepšily výkon a spolehlivost celé počítačové sítě společnosti. Pro ekonomický informační systém IMIS by pořízen nový výkonnější server, který nahradil stávající již dožitý server. Upgradem páskové knihovny pro zálohování dat byla dále zvýšena nejen kapacita úložného prostoru, ale současně i rychlost zálohování. V rámci celé společnosti byl proveden přechod u serverů Lotus Notes/Domino i klientů Lotus Notes z verze R5 na verzi R6.5.

V souvislosti s reorganizací středisek údržby byly řešeny nezbytné úpravy ve struktuře počítačové sítě.

V oblasti bezpečnosti počítačové sítě byl nasazen systém pro filtraci nevyžádané pošty, tzv. spamu a systém detekce a zachycování škodlivých nebo kompromitačních programů, tzv. spyware.

V roce 2005 proběhl úspěšně projekt komplexní analýzy bezpečnosti informačního systému společnosti. Tento projekt zahrnoval především identifikaci a ocenění aktiv, penetrační testování, analýzu rizik, návrh protiopatření, tvorbu komplexní bezpečnostní dokumentace a v neposlední řadě i softwarový audit.

V oblasti hardware pokračovala podle potřeb jednotlivých úseků a středisek společnosti výměna morálně dožitých PC uživatelů za výkonná PC s procesory Intel Pentium 4.

COMPANY'S INFORMATION SYSTEM

In 2005 a one-off replacement of outdated network switches was performed in the sphere of informatics. The new modern switches improved the performance and reliability of the whole company computer network. A new, more powerful server was acquired for the IMIS economic information system, which replaces the existing server, which is at the end of its useful service life. Not only storage space capacity was increased by the upgrade of the tape library for backing up data but the back up speed was also increased. Within the scope of the whole company a transition from Lotus Notes/Domino servers and Lotus Notes clients took place from version R5 to version R6.5.

In connection with reorganization of the maintenance centres essential modifications in the structure of the computer network took place. In the sphere of computer network security a system for filtering undesirable mail, so-called spam, and a system for detecting and capturing harmful or compromising programmes, so-called spyware was installed.

In 2005 the complex analysis of the company information system security project successfully took place. This project particularly included identification and valuation of assets, penetration testing, risk analysis, a proposal for counter-measures, creation of complex security documentation and not last also a software audit. In the sphere of hardware, replacement of PC users morally at the end of their service life with powerful PC's with Intel Pentium 4 processors took place.



INTEGROVANÝ SYSTÉM MANAGEMENTU JAKOSTI A ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

V březnu roku 2005 proběhl ve společnosti rozsáhlý a v závěru úspěšný certifikační audit. V oblasti systému řízení jakosti dle ISO 9001 se jednalo o 1. certifikační audit a v oblasti environmentálního managementu dle ISO 14001 se jednalo o recertifikační audit, to znamená audit po 3 letech od jeho certifikace ve společnosti.

Plzeňská teplárenská, a.s. byla úspěšně certifikována firmou BVQI Czech Republic, s.r.o. Udělená certifikace je platná na období následujících 3 let a funkčnost systému bude následně ověřována ročními kontrolními audity. První kontrolní audit proběhne v I. polovině dubna následujícího roku 2006.

V další fázi dochází ke sjednocování se systémem Bezpečný podnik do jednotného integrovaného systému (ISM – integrovaný systém managementu).

THE INTEGRATED QUALITY AND ENVIRONMENTAL MANAGEMENT SYSTEM

In March 2005 an extensive and conclusively successful certification audit took place within the company. In the sphere of the quality management system according to ISO 9001 this concerned the 1st certification audit and in the sphere of environmental management according to ISO 14001 this concerned a re-certification audit, this meant an audit after 3 years from its certification in the company.

Plzeňská teplárenská, a.s. was successfully certified by the BVQI Czech Republic, s.r.o. company. The awarded certification is valid for the period of the subsequent 3 years and system functionality will subsequently be verified by yearly inspection audits. The first inspection audit will take place in the 1st half of April of 2006.

In the next phase unification with the Safe company system into one uniform integrated system (ISM – integrated management system) takes place.

PERSONÁLNĚ-SOCIÁLNÍ OBLAST

Za rok 2005 činil průměrný přepočtený počet zaměstnanců společnosti 343,1, přičemž průměrný fyzický počet zaměstnanců činil 354. K 31. 12. 2005 zaměstnávala společnost celkem 297 zaměstnanců, z toho 105 THP a 192 dělníků. Snížení stavu zaměstnanců oproti předešlému roku bylo následkem zrušení středisek údržby a snížení počtu zaměstnanců na výtopně Bory. Všem zaměstnancům údržby byla nabídnuta možnost zaměstnání v konkrétní firmě.

Produktivita práce z přidané hodnoty se proti loňskému roku zvýšila o 15,2 %, proti roku 2000 dokonce o 80,3 %.

Také v roce 2005 pokračovala společnost v zabezpečení kvalitního programu sociálního rozvoje. Společnost poskytovala příspěvky na penzijní připojištění, příspěvky na rekreaci zaměstnanců a pobyty dětí, zajišťovala plnohodnotné závodní stravování a provozovala závodní ordinaci s cílem co nejlépe zajistit závodní preventivní péči. Prostřednictvím příspěvku odborové organizaci přispěla společnost i na zajímavé sportovní a kulturní akce. Nadále měli zaměstnanci umožněnu návštěvu bazénu, solária, tří posiloven a tenisového kurtu prostřednictvím zakoupených permanentek. Nově byl v roce 2005 nabídnut zaměstnancům výběrový benefit. Zaměstnanci si mohli individuálně vybrat mezi poukázkami na masáže, nákupem v lékárně či v optice nebo využít víkendový relaxační pobyt.

Vzdělávací činnost byla v roce 2005 zaměřena na odborné kurzy a semináře pro THP a na profesní růst dělníků, tj. periodická školení ze zákona. Společnost nabídla krátkodobé praxe studentů středních a vysokých škol a v rámci dohody se Středním odborným učilištěm energetickým a elektrotechnickým praktický výcvik učňů v činnostech opravy elektrotechnických zařízení, měření a regulace. Šestnácti zaměstnancům společnosti bylo umožněno dálkové studium k získání maturity, dvěma zaměstnancům studium vysoké školy a jednomu zaměstnanci studium vyšší odborné školy. Nadále probíhaly pro zaměstnance kurzy německého a anglického jazyka.

Problematiku středního managementu řešila společnost na dvou outdoorových výjezdech, které kromě jiného pozitivně přispěly k vzájemnému seznámení spolupracovníků v netradičním prostředí a k vytržení z každodenního pracovního stereotypu. Zaměstnanci mohli v rámci řešení společných úkolů konfrontovat své názory, náměty či stanoviska.

Rok 2005 završil 7 let existence vnitropodnikové spořitelny. Tato nadstandardní služba klientům – zaměstnancům společnosti byla v průběhu roku poskytována ke všeobecné spokojenosti. Zaměstnanci vítají poskytování půjček, jejichž vyřízení probíhá velmi rychle. Nižším úrokem jsou zvýhodněny půjčky poskytované pro bytové účely. Spokojenost zaměstnanců je i s podstatným rozšířením sítě bankomatů ČSOB, prostřednictvím které je tato služba, včetně možnosti využití platebních karet, zaměstnancům poskytována.

Činnost personálního úseku společnosti včetně konkrétních činností pro zaměstnance byla v průběhu roku podrobně prezentována na nástěnkách v areálu společnosti i na stránkách firemního čtvrtletníku.

PERSONNEL-SOCIAL SPHERE

The average converted number of company employees for 2005 was 343.1, during which time the average physical number of employees was 354. On 31/12/2005 the company employed a total of 297 employees, of these 105 THP (technical-economic workers) and 192 labourers. The reduced number of employees compared to last year was the result of termination of maintenance centres and a reduction in the number of employees at the Bory heating plant. All maintenance employees were offered the option of employment in a specific company.

Productivity of work from added value increased compared to last year by 15.2 %, compared to 2000 even by 80.3 %.

In 2005 the company continued in ensuring a top-quality program for social development. The company provided contributions to additional pension insurance, contributions to employee recreation and children's holidays, it ensured full value company meals and operated a plant surgery with the aim of securing preventive care in the plant as best as possible. By means of contributions to the labour union organization the company also contributed to interesting sporting and cultural events. Employees continued to be able to visit swimming pools, solariums, three fitness gyms and a tennis court by means of purchased passes. Newly in 2005 employees were offered superior benefits, employees could individually choose between vouchers for massages, purchases at the chemists or opticians or use of a weekend relaxation holiday.

In 2005 educational activities were focused on specialist courses and seminars for THP (technical-economic workers) and on the professional growth of labourers, i.e. periodic statutory training. The company offered short-term experience to students of secondary schools and universities and within the scope of the agreement with the Secondary vocational school also energy and electrical-engineering practical experience for apprentices in the activities of repair of electrical-engineering equipment, measuring and regulation. Sixteen company employees were permitted correspondence study to acquire a final school leaving certificate, two employees were permitted to study university and one employee higher vocational school. English and German language courses continued to be held for employees.

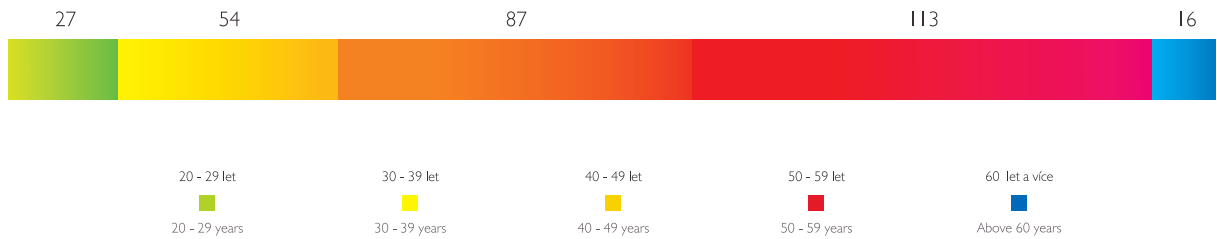
The company dealt with the issue of medium management at two outdoor trips, which apart from anything else also contributed positively to the mutual acquaintance of colleagues in an untraditional environment and to take employees out of their everyday work stereotype. Employees could confront their opinions, subjects or opinions within the scope of solving common tasks.

2005 was the culmination of 7 years of existence of the internal company savings bank. This above-standard service to clients – company employees was provided during the course of the year to the general satisfaction of all. Employees welcome provision of loans, the settlement of which takes place very quickly. Loans provided for housing purposes have the advantage of a lower interest rate. Employees are also satisfied with the significant expansion of the network of ČSOB cash machines, by which this service, including the option of use of credit cards, is provided to employees.

The activities of the company personnel section including specific activities for employees was presented in detail on notice boards within the company complex and on the pages of the company quarterly periodical during the course of the year.

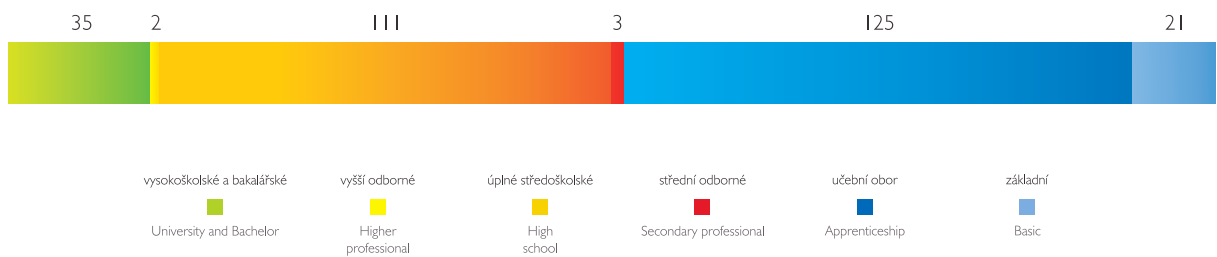
SKLADBA DLE VĚKU

STRUCTURE ACCORDING TO AGE



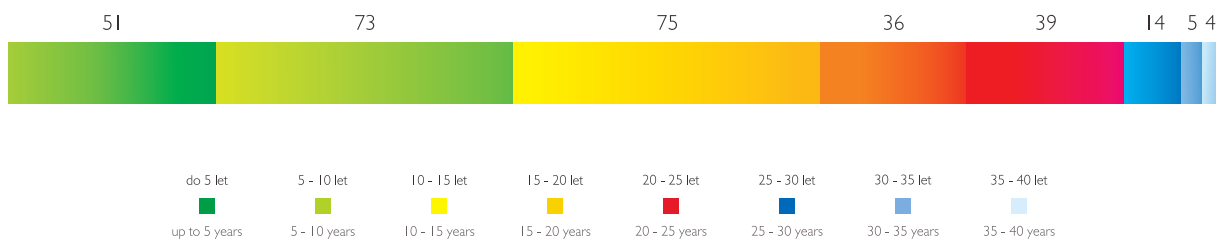
SKLADBA DLE VZDĚLÁNÍ

STRUCTURE ACCORDING TO EDUCATION



DĚLKA PRACOVNÍHO POMĚRU

LENGTH OF EMPLOYMENT





VÝVOJ A VÝHLED SPOLEČNOSTI

Dlouhodobé strategické cíle akciové společnosti Plzeňská teplárenská vycházející z poslání společnosti se ani v budoucích letech nemění. Hlavními cíli jsou především spolehlivá, ekologická a konkurenceschopná výroba tepelné energie. Hospodárný rozvoj centralizovaného zásobování teplem v Plzni je umožněn využitím výhod kombinované výroby tepelné a elektrické energie.

Společnost klade zásadní důraz na transparentnost dodavatelsko-odběratelských vztahů, spokojenost zákazníků a naplnění požadavků a představ akcionářů.

Zajištění dalšího rozvoje je společnosti uloženo úkoly valné hromady a podnikatelským plánem společnosti. V plánu investic je kladen důraz zejména na zásobování teplem nových rozvojových lokalit, zálohování, integraci a rozvoj tepelných sítí včetně nezbytných rekonstrukcí.

Nedostatek potřebného množství biomasy pro využití projektované kapacity připravovaného energetického bloku výhradně na bázi biomasy znamenal změnu projektu a snížení parametrů nového roštového kotle s turbínou. Připravováno je rovněž širší využití spalování biomasy, která bude předsušená pro její vyšší energetické využití. Společnost plní všechny ekologické limity a uvedená opatření dále přispívají ke zkvalitnění životního prostředí ve městě a jeho okolí.

V roce 2006 proběhne generální oprava turbíny druhého výrobního bloku spojená s její modernizací a zvýšením výkonu.

Dobré zkušenosti s realizací absorpčního chlazení pro Plzeňský Prazdroj, a.s., Fakultní nemocnici a Západočeskou univerzitu budou využity při připojení dalších zákazníků.

V uplynulém roce bylo portfolio komodit Plzeňské teplárenské, a.s. rozšířeno o upravenou vodu, která je dodávána Plzeňskému Prazdroji, a.s. k technologickým účelům. V případě potřeby lze tuto vodu, která vyhovuje normě pro vodu pitnou, dodávat do veřejné vodovodní sítě.

K racionalizaci řízení společnosti významně přispívá její restrukturalizace formou vyčleňování servisních a obslužných hospodářských středisek. Outsourcing těchto středisek a činností bude pokračovat i nadále na základě výběrových řízení. Cílem těchto změn je zvýšení produktivity či snaha o odstraňování neproduktivní práce s následnou redukcí počtu činností provozovaných samotným podnikem. Managementu společnosti je tak umožněno se plně koncentrovat na hlavní činnosti předmětu podnikání.

V oblasti odpadového hospodářství, zejména ve využití energetického potenciálu odpadů spatřuje Plzeňská teplárenská, a.s. budoucnost a možnost částečné náhrady fosilních paliv. Proto je pokračováno v nastoupené strategii v odpadovém hospodářství, kdy krátkodobou prioritou pro společnost není dosažený zisk, ale praxe ze zapojení se do trhu s odpady v městě Plzni. Provozování skládky odpadů Plzeňskou teplárenskou, a.s. přineslo do dříve zavedeného režimu nejen pevný řád, ale i významnou pomoc v sanacích starých zátěží.

DEVELOPMENT AND OUTLOOK OF THE COMPANY

The long-term strategic objectives of the joint stock company Plzeňská teplárenská issuing from the company's mission will not change in future years. The main objectives are chiefly reliable, ecological and competitive production of thermal energy. The economical development of a centralised heat supply in Pilsen is enabled through use of the advantages of combined production of thermal and electrical energy.

The company places principle emphasis on transparency of supplier-customer relations, customer satisfaction and fulfilment of the requirements and expectations of the shareholders.

Assurance of further development is imposed on the company by tasks from the General meeting and the company business plan. In the plan of investments emphasis is chiefly placed on supplies of heat to new developing localities, back up, integration and development of heat supply networks including essential reconstruction.

The shortage of necessary amounts of biomass for use of the projected capacity of the prepared energy block expressly on the basis of biomass meant a modification to the project and reduction of the parameters of the new grid boiler with turbine. More extensive use of co-incineration of biomass, which will be pre-dried for greater energy use, is also being prepared. The company fulfils all ecological limits and the mentioned measures will further contribute to improving the quality of the environment within the town and its surrounding area.

In 2006 general repairs to the turbine in the second manufacturing block will take place, connected with its modernisation and increase in output.

Good experience with realization of absorption cooling for Plzeňský Prazdroj, a.s., the Faculty hospital and the West Bohemian University will be used to connect additional customers.

During the last year the portfolio of commodities of Plzeňská teplárenská, a.s. was expanded by treated water supplied to Plzeňský Prazdroj, a.s. for technological purposes. If necessary this water, which satisfies the standard for potable water, can be supplied to the public water supply network.

The restructuring of the company in the form of separation of servicing and utility economic centres significantly contributes to the rational management of the company. Outsourcing of these centres and activities will continue on the basis of competitive tenders. The objective of these changes is to increase productivity or attempt to remove unproductive work with the subsequent reduction in the number of activities carried out by the actual company. The company management is then permitted to fully concentrate on the main activity of the subject of business.

In the sphere of waste management, particularly in use of the energetic potential of waste Plzeňská teplárenská, a.s. sees the future and an opportunity in partial replacement of fossil fuels. Consequently the commenced strategy in waste management will be continued, when the short-term priority of the company is not the achieved profit but experience with inclusion in the market with wastes in the town of Pilsen. Operation of the waste dump by Plzeňská teplárenská, a.s. has introduced not only a rigid system into the previously introduced regime, but also significant aid in sanation of old burdens.